

14 Mayıs 1978, Pazar
Sayı: 16287

Milletlerarası Anlaşma

Karar Sayısı : 7/14886

Bazı Devletlerle Ülkemiz arasında yapılmış bulunan ekli listede adları ve tarihleri yazılı Karayolu taşımacılığına dair ilişik Anlaşma ve eklerinin onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 13/12/1977, 30/1/1978 tarihli ve İEID : 734-117-2-77-78/1476, 96 sayılı yazıları üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 tıncı ve 5inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulunca 27/2/1978 tarihinde kararlaştırılmıştır.

CUMHURBAŞKANI
FAHRİ S. KORUTÜRK

Başbakan B. ECEVİT	Devlet Bakanı O. EYÜBOĞLU	Devlet Bakanı Prof. Dr. T. FEYZİOĞLU	Devlet Bakanı Dr. F. SÜKAN
Devlet Bakanı H. ÇETİN	Devlet Bakanı E. AKOVA	Devlet Bakanı Dr. L. DOĞAN	Devlet Bakanı S. YILDIZ
Devlet Bakanı A. R. SEPTİOĞLU	Devlet Bakanı M. KILIÇ	Devlet Bakanı A. ŞENER	Adalet Bakanı M. CAN
Millî Savunma Bakanı H. E. İŞIK	İçişleri Bakanı I. ÖZAYDINLİ	Dışişleri Bakanı Prof. G. ÖKÇÜN	Maliye Bakanı Z. MÜEZZİNOĞLU
Millî Eğitim Bakanı N. UĞUR	Bayındırılık Bakanı S. ELÇİ	Ticaret Bakanı T. KÖPRÜLÜLER	Sağ. ve Sos. Yar. Bakanı Dr. M. TAN
Güm. ve Tekel Bakanı T. MATARACI	Ulaştırma Bakanı G. ÖNGÜT	Gıda-Tar. ve Hay. Bakanı M. YÜCELER	Çalışma Bakanı A. B. ERSOY
Sanayi ve Tek. Bakanı O. ALP	İşletmeler Bakanı Prof. Dr. K. BULUTOĞLU	En. ve Tabii Kay. Bakanı Doç. Dr. D. BAYKAL	Turizm ve Tan. Bakanı A. COŞKUN
İmar ve İskan Bakanı A. KARAASLAN	Köyleri ve Koop. Bakanı A. TOPUZ	Orman Bakanı V. İLHAN	Gençlik ve Spor Bakanı Y. ÇAKMUR
Sosyal Güvenlik Bakanı H. İSGÜZAR	Kültür Bakanı Doç. Dr. A. T. KİSLALI	Yerel Yönetim Bakanı M. ÖZDEMİR	

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsviçre Federal Konseyi Arasında Uluslararası Karayolu Nakliyatına İlişkin Anlaşma

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İsviçre Federal Konseyi, ülkeleri arasında ve ülkeleri üzerinden yapılan yolcu ve eşya nakliyatını kolaylaştırmak ve milli kanunları esası üzerinden düzenlemek arzusu ile, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Uygulama Alanı

Maddie 1

İşbu Anlaşma'nın hükümleri Akit Taraflardan birine kayıtlı taşıtlarla, diğer Tarafın ülkesinden gelen veya bu ülkeye yönelik yolcu ve eşyanın taşınması ile transit taşımalarına uygulanır.

S. ÖZDOĞAN

Tarifler

Madde 2

- a) «Taşınmacı» deyimi, Türkiye'de veya İsviçre'de millî kanun ve mevzuata göre, yolcu ve eşya taşımaya yetkili kılınmış gerçek veya tüzel kişileri ifade eder.
- b) «Taşıt» deyimi:
 - i) Yolcu veya eşya taşımak veya bu taşıtları çekmek üzere imal edilmiş ve kendisi ile hareket eden karayolu taşıtlarını,
 - ii) (i) paragrafında belirlenen taşıtlar ile yolcu veya eşya taşımak amacıyla yapılmış römork veya yarı-römorklardan oluşan taşıt kombinasyonlarını, ifade eder.
 - c) «Düzenli servis» deyimi, önceden saptanmış zaman ve ücret tarifesine göre belirli bir gizergâhta iki Akit Taraf ülkesi arasında yolcuların taşınmasını ifade eder.
 - d) «Düzenli transit servis» deyimi, bir Akit Taraf ülkesinde başlayıp, diğer Akit Taraf ülkesinde yolcu indirmeden ve bindirmeden üçüncü bir Devlet ülkesinde sona eren bir düzenli servisi ifade eder.
 - e) «Mekik servis» deyimi, kalış sürelerine göre önceden gruplandırılmış yolcuların Akit Taraflardan birinin ülkesindeki tek ve aynı hareket noktasından diğer Akit Taraf ülkesindeki tek ve aynı noktaya taşınmasını ve kalış süresinin sonunda bu yolcuların hareket noktasına taşınmasını ifade eder. Tek ve aynı seyahat grubuna ait yolcular hareket noktasına hep birlikte dönmelidirler. Hareket noktasına ilk dönmüş ile taşıtin yolcuları almak için son seferi boş olarak yapılmalıdır.
 - f) «Kapalı kapı servis (turistik taşıma)» deyimi, yolcu indirip bindirmeden, bir ve aynı yolcu grubunun bir ve aynı taşıtla, kalkış ve varış noktaları taşıtin tescil edildiği Akit Taraf ülkesinde bulunan taşımaları ifade eder.
 - g) «Boş seyahat» deyimi, diğer Akit Taraf ülkesinden yolcu ve eşya almak ve bunları taşıtin tescil edildiği Akit Taraf ülkesine taşımak üzere diğer Akit Taraf ülkesine yapılan boş seyahati ifade eder.
 - h) «Yolcu taşımazı» deyimi, şoföründen başka 8 yolcu taşıyabilen vasıtalarla yapılan yolcu taşımalarını ifade eder.
 - i) «Transit taşıma» deyimi, Akit Taraflardan birinin ülkesinden, diğer Akit Taraf ülkesi üzerinden, yolcu ve eşya taşımazını ifade eder.
 - j) «İzin belgesi» deyimi, Akit Taraflardan birinde kayıtlı taşıta diğer Akit Taraf ülkesine girebilmesi, çıkışabilmesi veya transit geçebilmesi için ikinci Akit Tarafca verilen müsaade belgesi ile işbu Anlaşma'da öngörülen diğer izin belgelerini ifade eder.

Yolcu Taşımı:

Madde 3

Akit Taraflardan birine kayıtlı taşıtlarla yapılan düzenli servis ve boş seyahat müsaade rejimine tabidir.

Madde 4

Kapalı kapı servis hiçbir zaman izne tabi değildir.

Transit düzenli servisler, mekik servisler ve transit taşımalar, Protokol'de tanımlanan belirli bir sıklıkta olmadıkça izne tabi değildir.

Eşya Taşımı:

Madde 5

- a) Römorklar ve yarı-römorklar da dahil olmak üzere, Akit Taraflardan birine kayıtlı ve Akit Taraflar arasında eşya taşımazında kullanılan taşıtlar giriş ve çıkışlar için kontenjan rejimine tabi değildir.
- b) Römorklar ve yarı-römorklar da dahil olmak üzere, Akit Taraflardan birine kayıtlı ve diğer Akit Tarafının ülkesi üzerinden transit taşımada kullanılan taşıtlar kontenjan rejimine tabidir.

c) Yıllık kontenjanlar işbu Anlaşma'nın 18inci maddesinde öngörülen Karma Komisyon tarafından veya Akit Tarafların yetkili makamları arasında yazışma suretiyle saptanır.

d) Müsaade belgesi Akit Taraflardan birinin taşımacısına, diğer tarafın ilkesinden transit geçiş hakkını verecek ve sözkonusu belge bir gidiş-döniş için geçerli olacaktır.

Madde 6

Aşağıdaki taşımalar müsaade belgesine tabi değildir :

a) Römorkunki de dahil olmak üzere, müsaade edilmiş yüklü ağırlığı 6 tonu veya römorkunki de dahil olmak üzere, müsaade edilmiş yük kapasitesi 3,5 tonu geçmeyen otomobillerle yapılan eşya taşımaları,

b) Hava servislerinin güzergâhının değişmesi halinde, uçak kargosu taşımaları,

c) Ev eşya nakilleri,

d) Fuar ve sergilere ait eşyaların taşınması,

e) Sanat eserleri ve eşyasının taşınması,

f) Tiyatro, müzik, sinema, spor, sirk, fuar veya kermes gösterilerine ait malzeme, aksesuar veya hayvanlar ile radyo, sinema ve televizyona ait malzemenin taşınması,

g) Canlı hayvan nakliyatı (kasaplık hayvan hariç),

h) Cenaze nakli,

i) Felâket halinde yardım malzemesi taşımaları,

j) Arızalanan arabanın yükünü almak.

— Arızalanan arabayı çekmek üzere vasıtaların boş girişi,

— Tamir vasıtaları.

Madde 7

Müsaade belgeleri yetkili makamların müstererek mutabakatı ile kararlaştırılacak modele göre Türkçe, Almanca ve Fransızca olarak basılır.

Müsaade belgeleri taşıtlarda bulundurulacak ve kontrolle görevli memurların her talebinde ifraz edilecektir.

Müsaade belgeleri her yıl Kasım ayında Akit Tarafların yetkili makamları arasında yıllık kontenjana göre, bedelsiz olarak teati edilecektir.

Madde 8

Akit ülkelерden birine kayıtlı taşıtlar diğer Akit Taraf Ülkesine taşıma yapmışlarsa, dönlüşte kendi ülkelere müteveccihen yük alabilir.

Madde 9

Akit ülkelерden birine kayıtlı taşıtın kendi ülkesine veya bir üçüncü ülkeye eşya yüklemek üzere diğer Akit Taraf ülkesine girmesi özel izne tabidir.

Mali Hükümler

Madde 10

Akit Taraflardan birine kayıtlı ve iki ülke arasında eşya taşımrasında veya transit taşımada kullanılan taşıtlar her Akit Tarafın ulusal mevzuatında öngörülen vergi, resim, harç ve diğer yükümlülüklerle tabi kılınabilirler.

Madde 11

İşbu Anlaşma hükümlerine göre yapılacak ödemeler konvertible dövizle ifa edilecektir.

Genel Hükümler

Madde 12

Akit Taraflardan birine kayıtlı taşıtların diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunan iki nokta üzerinde yolcu ve/veya eşya taşıması yasaklanmıştır.

Madde 13

Taştların standart depolarındaki akaryakıt, gümüş vergileri ve diğer vergi ve harçlardan muafır. Standart depo vasıtanın fabrikası tarafından yapılmış depolar ifade eder.

Daha önce geçici olarak ithal edilmiş bulunan belirli bir taşıtin tamirinde yarılanılmak üzere ithal edilen yedek parçalar geçici olarak giriş vergisi ve resminden muaf ve ithal yasağıaması ve kısıtlamasına tabii olmadan kabul edilecektir. Akit Taraflar bu belgelerin bir geçici ithal belgesi himayesinde olmasını isteyebilirler. Değiştirilen parçalar gümüşten muaf tutulacaklar, yeniden ihraç edilecekler veya gümüşün kontrolu altında yok edileceklidir.

Madde 14

Taşıyıcılar ve taşıtların personeli işbu Anlaşma hükümlerine ve Akit Tarafların ülkelerde yürürlüğe olan karayolu trafiği ve nakliyatına ilişkin kanun ve nimetnamelerin hükümlerine uymak zorundadırlar.

Madde 15

Taşitin ağırlığı veya boyutları veya yükü diğer Akit Taraf ülkesinde kabul edilmiş sınırları aştiği takdirde, taşıtin bu Akit Taraf yetkili makamınca verilmiş özel bir müsaadeyi haiz olması gereklidir.

Madde 16

İşbu Anlaşma'da belirlenmemiş tüm diğer konularda Akit Tarafların milli mevzuatı uygulanır.

Madde 17

Akit Tarafların yetkili makamları işbu Anlaşma'nın uygulanma biçimini tizerinde, bu Anlaşma ile aynı zamanda bir protokol tesis ederek anlaşacaklardır.

Madde 18

Anlaşma'nın uygulamasından doğabilecek sorunların çözümlenmesi amacıyla bir Karma Komisyon kurulacaktır.

Bu Komisyon aynı zamanda, işbu Anlaşma'nın muhtelif maddelerinin kendisine verdiği görevleri de ifa edecektir.

Akit Taraflar Karma Komisyon'da görüşülmesini istedikleri konuları en az bir ay önce diğer Akit Tarafa bildireceklerdir.

Karma Komisyon, Akit Taraflardan birinin talebi tizerine sırasıyla İsviçre ve Türkiye'de toplanacaktır.

Madde 19

Liechtenstein Prensliği'nin talebine uygun olarak, bu Ülke İsviçre Konfederasyonuna gümüş birliği ile bağlı olduğu sürece işbu Anlaşma'nın hükümleri bu Ülke taşıyıcılarına da uygulanır.

Yürürlüğe girişi ve geçerlilik süresi

Madde 20

İşbu Anlaşma Akit Tarafların ulusal mevzuatlarına uygun olarak onaylanacak ve onaylandığını belirten son bildiri tarihinde kesin olarak yürürlüğe girecektir. Bu nüfus birlikte, Akit Taraflar işbu Anlaşma hükümlerini 22 Ağustos 1977 tarihinden itibaren geçici olarak yürürlüğe koymak konusunda mutabık kalmışlardır.

Bu Anlaşma kesin yürürlüğe giriş tarihinden itibaren bir yıl süreyle mutabık olacak ve Akit Tarafların biri tarafından en az üç ay önceden yazılı olarak fesmedil-medilce yıldan yıla kendiliğinden yenilenecektir.

Bunun belgesi olarak, Hükümetleri tarafından gerektiği şekilde yetkili kılunan aşağıda imzası bulunan temsilciler işbu Anlaşmayı imzaladılar.

Ankara'da, 18 Ağustos 1977 tarihinde, her iki müşahîda aynı şekilde geçerli olmak üzere, iki orijinal Fransızca müşahîda halinde aktedilmiştir.

İsviçre Federal Konseyi
Adına

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

PROTOKOL

Ankara'da 18 Ağustos 1977 tarihinde Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsviçre Federal Konseyi arasında imzalanan Uluslararası Karayolu Taşımalarına İlişkin Anlaşma'nın 17. nci maddesi uyarınca aşağıdaki hususlarda mutabık kalılmıştır.

Kişilerin Taşınması

(3.üncü madde ile ilgili olarak)

Müsaade belgeleri taşıtin kayıtlı olduğu ülkenin yetkili makamlarına sunulmalıdır. Bu makamlar talepleri diğer Akit Tarafın yetkili makamlarına ullaştırmalıdır.

Müsaade belgesini veren makam, diğer Akit Tarafın yetkili makamına işbu belgenin bir örneğini yollayarak kendisini haberdar eder.

Kanıtlayıcı bir belge gösterilmesi halinde, hasara uğramış veya bozulmuş bir otobüsün yerine gönderilen taşıtlar boş giriş için önceden müsaadeeden müsaade eder.

(4.üncü madde ile ilgili olarak)

- Aynı yerler arasında düzenli aralarla tekrarlanan seferler, veya
- Belirli aralarla tekrarlanmamakla birlikte aynı yerler arasında en az hafifada bir kez yapılan metodik seferler, veya
- Aynı yerler arasında içinde birçok kez yapılan seferler yürürlükteki İsviçre naevzuatına göre düzenli sefer addedilirler.

Hareket ve varış saatlerine uyulmadığı ve bazı seferler yapılmadığı hallerde de, işbu maddenin (a) fıkrasındaki belirli aralar varsayıılır.

Sefer üçüncü kez yapıldığında düzenlilik doğar.

Eşya Taşınması

(5/ainci madde ile ilgili olarak)

İki ülke arasında eşya taşıyan İsviçre'de kayıtlı taşıtlar, Türkiye Ulaştırma Bakanlığı'nın Kara Ulaştırma Genel Müdürlüğü aracılığı ile vereceği bir istatistik belgesine sahip olmalıdır.

Buna karşılık, iki ülke arasında eşya taşıyan Türkiye'de kayıtlı taşıtların hiç bir istatistik belgesine ihtiyacı yoktur.

(5/binci madde ile ilgili olarak)

Türkiye üzerinden transit eşya taşıyan İsviçre'de kayıtlı taşıtlar bir müsaade belgesine sahip olmalıdır.

Bu müsaade belgelerinin kontenjanı her yıl için 7000 olarak saptanmıştır. Kontenjan sistemi 1 Ocak 1978'den itibaren yürürlüğe girecektir.

Kontenjan artırımı talebi Türk otoriteleri tarafından gereken hayırhabılkla incelenecaktır.

Buna karşılık, İsviçre üzerinden transit eşya taşıyan Türkiye'de kayıtlı taşıtların hiç bir müsaadeye ihtiyacı yoktur.

(9.uncu madde ile ilgili olarak)

Türkiye'ye veya bir üçüncü ülkeye taşınmak üzere eşya yüklemek için boş olarak İsviçre'ye girişte, Türkiye'de kayıtlı bir taşıtin hiç bir kontenjan veya izne ihtiyacılıkla olmamıştır.

yacı yoktur. Buna karşılık Anlaşma'nın 9 uncu maddesindeki hükümler İsviçre'de kayıtlı taşıtlara uygulanacaktır.

Mali Hükümler

(10 uncu madde ile ilgili olarak)

İsviçreli taşıyıcılar, Türkiye üzerinden transit olarak boş veya dolu geçen taşıtlar için Türk ulusal mevzuatında öngörülen vergi, resim ve diğer yükümlülükleri öderler.

Türkiye'de kayıtlı taşıtlarla İsviçre'de, İşbu Anlaşma'nın hükümlerinin düşlediği taşımalarda bulunan tüm taşıyıcılar bugünkü İsviçre mevzuatına göre hiç bir vergi ve resme tabi değildirler.

İmtiyazlardan doğan ücretlerin tâhsili ile karayolu ulaştırmasına ilişkin mevzuattan sapmalara izin vermek için tâhsil edilen idari ücretler saklıdır.

Yetkili Makamlar

Anlaşma'nın uygulanması için yetkili makamlar aşağıda belirtilmiştir :

İsviçre ve Liechtenstein Prensliği için :

le Département fédéral des transports et communications et de l'énergie, Office des transports, CH-3003 Berne (téléx 331-9 eav ch).

tél. Berne 61 41 11

Türkiye için :

Ulaştırma Bakanlığı

Kara Ulaştırma Genel Müdürlüğü

Ankara

tél. 11 30 39 téléx CAD 42220

Ankara'da, 18 Ağustos 1977 tarihinde, iki orijinal Fransızca nüsha olarak düzenlenmiştir.,

İsviçre Federal Konseyi
adına

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına

A C C O R D

entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux transports internationaux par route

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Turquie désireux de faciliter et de réglementer les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Pays, ainsi que le transit par leur territoire, dans le cadre de leur législation nationale, sont convenus de ce qui suit:

Champ d'application

Article premier

Les dispositions du présent accord s'appliquent aux transports de voyageurs et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties contractantes ainsi qu'aux transports en transit par ce territoire, effectués au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante.

Définitions

Article 2

Au sens du présent Accord:

a) Le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale qui, soit en Suisse, soit en Turquie, est autorisée, conformément aux lois et règlements de son pays, à effectuer le transport de voyageurs ou de marchandises.

b) Le terme "véhicule" désigne:

(i) Les véhicules routiers à propulsion mécanique construits pour le transport de voyageurs ou de marchandises, ou pour remorquer des véhicules construits pour le transport de marchandises.

(ii) L'ensemble de véhicules formés par le véhicule défini au paragraphe (i) et les remorques ou semi-remorques construites pour le transport de marchandises.

c) Le terme "service régulier" désigne le transport de voyageurs entre les deux Parties contractantes sur un parcours fixe selon une certaine fréquence, un horaire et des tarifs établis à l'avance.

d) Le terme "service régulier de transit" désigne un service régulier, qui commence sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour se terminer sur le territoire d'un pays tiers, en transitant le territoire de l'autre Partie Contractante sans y charger ni y déposer de voyageurs.

e) Le terme "service de navette" désigne le transport de voyageurs groupés à l'avance selon leur durée de séjour, d'un seul et même point de départ situé sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à un seul et même point situé sur le territoire de l'autre Partie Contractante et le transport de ces voyageurs au point de départ à la fin de la durée de leur séjour fixée à l'avance. Les voyageurs d'un seul et même groupe de voyage doivent retourner tous ensemble au point de départ. Le premier retour au point de départ ainsi que le dernier voyage du véhicule afin de charger ses voyageurs doivent être effectués à vide.

f) Le terme "circuit à portes fermées" (transport touristique) désigne le transport d'un seul et même groupe de voyageurs à bord d'un seul et même véhicule, sans charger ni déposer de voyageurs, d'un lieu d'embarquement à un lieu de retour, les deux lieux se trouvant sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

g) Le terme "voyage à vide" désigne l'entrée à vide d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties Contractantes, dans le but de charger des voyageurs ou des marchandises sur le territoire de l'autre Partie

Contractante pour les transporter sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

h) Le terme "transport de voyageurs" désigne un transport de voyageurs par des véhicules aptes à transporter plus de 8 voyageurs, le conducteur non compris.

i) Le terme "transport en transit" désigne les transports de voyageurs et de marchandises effectués du territoire de l'une des Parties Contractantes à travers le territoire de l'autre Partie Contractante.

j) Le terme "autorisation" désigne l'autorisation délivrée pour un véhicule routier immatriculé dans l'une des Parties Contractantes par l'autre Partie Contractante pour permettre à ce véhicule d'entrer et de sortir ou de transiter le territoire, de cette Dernière, ainsi que les autres "autorisations" prévues par le Présent Accord.

Transport de Voyageurs

Article 3

Le service régulier et le voyage à vide effectués par des véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties Contractantes sont soumis au régime de l'autorisation.

Article 4

Les circuits à portes fermées ne sont jamais soumis à autorisation.

Il en est de même pour les services réguliers de transit, les services de navette ainsi que les transports en transit pour autant que lesdits transports ne soient pas effectués selon une certaine fréquence dont la définition est donnée dans le Protocole.

Transport de Marchandises

Article 5

a) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, immatriculés dans l'un des Pays Contractants et utilisés pour le transport de marchandises entre les Parties Contractantes ne sont pas soumis à un régime de contingentement pour l'entrée et la sortie.

b) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, immatriculés dans l'un des Pays Contractants et utilisés pour le transport en transit par le territoire de l'autre Partie Contractante, sont soumis à un régime de contingentement;

c) Les contingents annuels seront fixés par la Commission mixte prévue à l'article 18 du Présent Accord ou par échange de correspondance entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

d) L'autorisation donnera au transporteur de l'une des deux Parties le droit d'effectuer un voyage de transit par le territoire de l'autre Partie et sera valable pour un voyage aller et retour.

Article 6

Sont exempts de l'autorisation:

- a) Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- b) Les transports de fret aérien en cas de déviations de services aériens;
- c) Les transports de déménagements;
- d) Les transports d'objets destinés à des foires et des expositions;
- e) Les transports d'objets et œuvres d'art;
- f) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou pour la télévision;
- g) L'entrée à vide de
 - véhicules de remplacement;
 - véhicules destinés au transport de véhicules endommagés;
 - véhicules de remorquage et de dépannageainsi que les transports de véhicules endommagés;
- h) Les transports d'animaux vivants (excepté le bétail de boucherie);
- i) Les transports funéraires;
- j) Les transports destinés à l'aide en cas de catastrophe.

Article 7

Les autorisations sont imprimées en turc, allemand et français selon des modèles déterminées d'un commun accord par les autorités compétentes.

Les autorisations doivent se trouver à bord du véhicule et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Les autorisations seront échangées gratuitement, dans le courant du mois de novembre de chaque année, entre les autorités compétentes de chaque Partie Contractante dans le cadre du contingent annuel.

Article 8

Les véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties Contractantes ayant effectué un transport de marchandises vers l'autre Partie Contractante peuvent au retour charger des marchandises à destination de leur pays.

Article 9

L'entrée à vide d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour charger des marchandises à destination du pays d'immatriculation ou d'un pays tiers est soumise à une autorisation spéciale.

Dispositions financières

Article 10

Les véhicules immatriculés dans l'une des Parties Contractantes et utilisés pour le transport de marchandises entre les deux pays ou en transit par leur territoire peuvent être soumis à des impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale de chaque Partie Contractante.

Article 11

Les paiements qui doivent être effectués en vertu des dispositions du Présent Accord seront réalisés en devises convertibles.

Dispositions Générales

Article 12

Le transport de voyageurs et/ou de marchandises par des véhicules routiers, immatriculés dans l'une des Parties Contractantes entre deux points se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante est interdit.

Article 13

Le carburant contenu dans les réservoirs standards des véhicules est exonéré de la taxe de douane et autres taxes et impôts. Les réservoirs standards sont les réservoirs construits par le fabricant du véhicule.

Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé, déjà importé temporairement, seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les Parties Contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un document d'importation temporaire. Les pièces remplacées seront dédouanées, reexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

Article 14

Les transporteurs et le personnel des véhicules sont tenus de respecter les dispositions du Présent Accord, ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes.

Article 15

Si les poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

Article 16

La législation interne de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le Présent Accord.

Article 17

Les autorités compétentes des Parties Contractantes s'accorderont sur les modalités d'application du présent Accord par un protocole établi en même temps que cet Accord.

Article 18

Afin de résoudre les éventuels problèmes qui pourraient surgir de l'application de l'Accord, une Commission Mixte sera instituée.

Cette Commission assumera également les tâches qui lui sont confiées par les différents Articles du Présent Accord.

Les problèmes que l'une des Parties Contractantes désirerait discuter lors de la réunion de la Commission Mixte, doivent être notifiés, au moins un mois avant, par cette Partie à l'autre Partie Contractante.

La Commission Mixte se réunira par alternance en Suisse et en Turquie à la demande de l'une des Parties Contractantes.

Article 19

Conformément à la demande de la Principauté du Liechtenstein, l'Accord étend ses effets aux transporteurs de ce pays aussi longtemps qu'il restera lié à la Confédération Suisse par un traité d'Union douanière.

Entrée en vigueur et durée de validité

Article 20

Le Présent Accord devra être approuvé conformément à la législation nationale de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur définitivement le jour de la dernière notification d'approbation. Toutefois, les Parties Contractantes se sont mises d'accord pour mettre les dispositions du Présent Accord provisoirement en vigueur dès le 22 août 1977.

Cet Accord sera valable pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur définitive et sera prorogé tacitement, d'année en année, si une des Parties Contractantes ne le dénonce pas par écrit au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Ankara le 18 août 1977 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil Fédéral Suisse

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie

PROTOCOLE

Conformément à l'Article 17 de l'Accord entre le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux transports internationaux routiers signé à Ankara le 18 août 1977, il est convenu de ce qui suit:

Transports de personnes

(ad. Article 3)

Les demandes d'autorisation doivent être soumises aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule qui transmettront les demandes aux autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

L'autorité ayant délivré l'autorisation en informe l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante en lui adressant une copie du document délivré.

Sur présentation d'une justification, les véhicules destinés à remplacer des autocars endommagés ou en panne sont dispensés de l'autorisation préalable pour entrée à vide.

(ad. Article 4)

Selon la législation suisse en vigueur, sont réputées courses régulières:

- a. Les courses qui se répètent à intervalles déterminés entre les mêmes lieux, ou
- b. Les courses qui, sans se répéter à intervalles déterminés, sont cependant effectuées méthodiquement une fois par semaine au moins entre les mêmes lieux, ou
- c. Les courses effectuées plusieurs fois par jour entre les mêmes lieux.

Il y a aussi intervalles déterminés au sens du 1^{er} alinéa, lettre a, du présent article, lorsque les heures de départ et d'arrivée ne sont pas observées et lorsque certaines courses ne sont pas effectuées. Si les courses ont lieu à des intervalles de plus de quinze jours, la notion de régularité ne leur est plus applicable.

La régularité naît lorsque la course est effectuée pour la troisième fois.

Transports de marchandises

(ad. Article 5/a)

Les véhicules immatriculés en Suisse effectuant des transports de marchandises entre les deux Pays doivent être munis d'un document de statistique qui leur sera délivré gratuitement par le Ministère turc des Communications par l'intermédiaire de l'Office Fédéral des Transports.

Par contre, les véhicules immatriculés en Turquie effectuant des transports de marchandises entre les deux Pays ne nécessitent aucun document de statistique.

(ad. Article 5/b)

Les véhicules immatriculés en Suisse effectuant des transports de marchandises en transit par la Turquie doivent être munis d'une autorisation.

Le contingent de ces autorisations est fixé à 7.000 par année. Le système de contingentement entrera en vigueur dès le 1^{er} janvier 1978.

La demande d'augmentation du contingent sera étudiée par les autorités turques avec la bienveillance nécessaire.

Par contre, les véhicules immatriculés en Turquie effectuant des transports de marchandises en transit par la Suisse ne nécessitent, aucune autorisation.

(ad. Article 9)

L'entrée à vide d'un véhicule immatriculé en Turquie dans le territoire Suisse pour charger des marchandises à destination de la Turquie ou d'un pays tiers n'est soumise, à aucune autorisation ou contingent. Par contre, les dispositions de l'Article 9 de l'Accord seront appliquées pour les véhicules immatriculés en Suisse.

Dispositions financières

(ad. Article 10)

Les transporteurs Suisses payent les impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale turque, pour le transit des véhicules, vides ou chargés, sur le territoire de la Turquie.

Les transporteurs turc effectuant en Suisse, au moyen de véhicules immatriculés en Turquie, des transports régis par les dispositions de cet accord, ne sont, aux termes de la législation suisse actuelle, assujettis à aucun droit ou taxe.

Demeure réservée la perception d'émoluments de concessions ainsi que d'émoluments administratifs perçus pour autoriser des dérogations à la législation sur la circulation routière.

Autorités compétentes

Les autorités compétentes pour l'application de l'accord sont:

Pour la Suisse et pour la Principauté du Liechtenstein:

Le Département fédéral des transports et communications et de l'énergie, Office des transports, CH-3003 Berne (téléx 33179 eav ch), tél. Berne 61 41 11

Pour la Turquie:

Ulaştırma Bakanlığı
Kara Ulaştırma Genel Müdürlüğü
Ankara
tél. 11 30 39 téléx C.D. 42220

Fait à Ankara, le 18 août 1977, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Conseil fédéral
suisse

Pour le Gouvernement de la
République de Turquie